

## 庄子九札

[瑞士] 毕来德 著 宋 刚 译

《庄子四讲》中文翻译出版之后，中央研究院中国文哲研究所于2009年底筹组了一场“若庄子说法语：毕来德庄子研究工作坊”研讨会。本文是在该会上涉及的一些问题以及此后的一些思考。鉴于这些问题不只对庄学专家或是汉学家有意义，所以与其交给一些学术期刊小范围发表，我认为不如在此把它们提出来交给公众。这些问题具有普遍性，有助于理解欧洲与中国在思想层次的交流上所遇到的一些困难。当然，我也是写给我的台湾朋友们，希望藉此继续我们的讨论。

这些札记犹似一个交叉路口，许多条道路在此交汇，同时通往不同的方向。读者可以把众多的脚注看成是一些小巷，是否走进去，完全可以自由选择。“欲是其所非而非其所是，则莫若以明。”（《庄子·齐物论》）

### 一

我先从一个看来是次要的问题开始。在研讨会当中，部分的讨论停留在语汇的问题上。那些问题之所以出现，是因为有些中文词汇的